

ПЕРЕВОД ОБРАЩЕНИЙ НА ПРИМЕРЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ „HERR/ГОСПОДИН“

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме перевода обращений, как важных коммуникативных единиц. Автор дает определение понятия, описывает обращение как объект перевода, анализирует различные способы и средства передачи обращений с компонентом HERR на русский язык, иллюстрируя их примерами из переводов немецкой литературы.

Ключевые слова: обращение, перевод обращений, семантическое поле HERR, формальный эквивалент, способы перевода

Коммуникация как предмет исследования сегодня приобретает все большее значение. Важным фактором успешной коммуникации является установление, а также удержание контакта между коммуникантами. И, безусловно, именно обращение играет при этом ключевую роль.

Как справедливо отмечает А.В. Кириллина, «обращение к адресату, т.е. привлечение его внимания и вступление с ним в контакт, эффективное начало зачастую предопределяет не только ход, но и результат общения» [Кирилина А.В. 1998, 52]. Действительно, обращение содержит информацию о говорящем, его отношении к адресату и часто о цели коммуникации. Очевидно, что для достижения цели коммуникации выбору формы обращения следует уделять особое внимание. Причем специфика употребления форм обращения в одной культуре, соответственно, и выбор языковой реализации формы обращения могут значительно отличаться от формы обращения в аналогичных ситуациях или контекстах в иной культуре. В связи с этим перевод данной коммуникативной единицы представляет собой важную и непростую задачу. Некоторым аспектам этой проблемы на материале семантического поля «Herr» и посвящена данная статья. Заметим, что в рамках статьи под семантическим полем мы понимаем все многообразие обращений, в состав которых входит лексическая единица «Herr».

Уточним определение понятия «обращение». В современной трактовке обращение – имя в форме именительного падежа, возможно, с зависимыми от него словоформами, называющее того, к кому адресована речь» [РГ Т. II 1980, 163]. Под обращением понимается также «слово или слово-

сочетание, которым прямо (непосредственно) обозначается тот или те, к кому обращено предложение, кто, таким образом, вовлекается говорящим в речевой акт» [Велтисова А.В 1964, 4].

Обращение может служить для установления, поддержания и прекращения контакта, называния адресата речи, указания на характер социальных взаимоотношений коммуникантов, выражение личностного отношения говорящего к адресату. Обращение, таким образом, реализует самые различные функции, причем «особенностью обращения является то, что в одном словоупотреблении совмещается ряд функций и обращение предстает единицей многозначной» [Мизин О.А. 1973, 36]. Здесь важно отметить, что реализация сочетания конкретных функций в данном контексте и является определяющим фактором при выборе формы как в родном языке говорящего, так и при переводе на другой язык.

В качестве форм обращения как в немецком, так и русском языках чаще всего называются: местоимения разных классов; имена собственные; титулы почтения с последующим собственным именем или без него; имена нарицательные одушевлённые и неодушевлённые (термины родства, обозначения статуса в межличностных отношениях, обозначения профессий и должностей, титулы).

Перевод обращений представляет собой непростую задачу, требует комплексного подхода. Ведь при переводе особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.

Стратегии выбора обращения как в реальной речи, так и в переводе прагматически обусловлены: «из ряда возможных вариантов выбираются те, которые помещают объект в категорию, используемую наиболее часто и приемлемую для описания многих ситуаций. Поэтому единицы в составе обращений высокочастотны, структурно просты и очень информативны» [Городникова

М.Д. 2000, 83].

Большинство форм обращений в исходном языке (ИЯ) имеет формальный эквивалент в языке перевода (ПЯ), но наличие формального эквивалента не всегда подразумевает функциональную эквивалентность. Расхождение в функциональности использования тех или иных форм обращения в ИЯ и ПЯ можно и обозначить как основную проблему при переводе данных коммуникативных единиц.

В качестве примера для исследования вопроса о переводе обращений в статье рассматривается номинальное обращение *Herr*/Господин. Эта форма обращения до начала 20-го века использовались только для высших сословий общества. В течение 20-го века, в связи с социальными и политическими изменениями, как в русскоязычных, так и в немецкоязычных культурах, значение, объем употребления этой формы претерпевали значительные изменения. Сейчас, в эпоху социального равенства, эту форму можно отнести к стандартным обращениям, из чего вытекает частотность их употребления в языке, а соответственно, и важная роль для коммуникации в целом. Как мы уже видим, для обращения существуют формальные эквиваленты в обоих языках, что, как будет видно из примеров далее, не всегда подразумевает их использование в абсолютно всех коммуникативных ситуациях.

В немецком языке обращение к лицу мужского пола «*Herr*» является наиболее распространенным. В качестве обращения «*Herr*» встречается в сочетании с именем собственным (*Herr Schulz*), с притяжательным местоимением (*mein Herr*), с прилагательным (*lieber Herr*, *gnädiger Herr*), с титулом или званием (*Herr Professor*, *Herr Oberst*), с обозначением профессии (*Herr Doktor*, *Herr Strafvollzugsbeamter*). Перевод обращений последних двух групп неразрывно связан с переводом самих титулов, должностей и профессий и представляет интерес для отдельного исследования, в связи с чем в рамках данной статьи рассматриваться не будут.

При переводе единиц данного семантического поля можно столкнуться со сложностями, которые часто связаны с различиями в культурных системах. Безусловно, наиболее часто встречаемый вариант перевода – это использование формального эквивалента «господин». Такой эквивалент чаще всего встречается в переводах художественной литературы для обращения «*Herr* + фамилия», переводом которых является конструкция «Господин + фамилия».

Такие случаи не представляют большого интереса, в отличие от случаев, чаще встречае-

мых в устном переводе, когда носитель немецкого языка обращается к представителю русской культуры *Herr* + фамилия, например *Herr Petrov*. У переводчика в данном случае есть уже два варианта: г-н Петров или имя и отчество, причем обращение по имени и отчеству воспринимаются носителями как более естественное, ведь носители русского языка обращаются друг к другу именно таким образом, безусловно, при наличии аналогичной социальной или возрастной дистанции. Следует отметить, что при переводе обращений в беседах российских лидеров и чиновников высокого ранга с иностранными, в том числе немецкими, журналистами обращения по имени-отчеству не встречается. Встречаются варианты (в зависимости от варианта в ИЯ) «Господин + Фамилия» или «господин + должность». По всей видимости, при переводе обращений в данных контекстах используются кальки для сохранения максимальной точности перевода, в некоторых случаях даже ценой нарушения привычной нормы ПЯ.

Кроме того, здесь стоит заметить, что конструкция «*Herr* + фамилия» в некоторых случаях переводится с помощью транскрибирования «*Гер* + фамилия», в зависимости от жанра, от описанной эпохи, от времени исполнения перевода:

Das Mädchen trat heran und sah mir über die Schulter.

„Warum sitzen Sie immer so allein, Herr Camenzind?“

Девушка подошла ко мне сзади и заглянула через плечо.

— Отчего Вы, всегда сидите один, Herr Каменцинд? Я рассердился.

[Г. Гессе «Петер Каменцинд»]

Данный прием используется достаточно часто и различными переводчиками для передачи национального колорита, подобным образом показывается, что события происходят в Германии или немецкоязычном пространстве. Следует отметить, что в проанализированных переводах современной литературы конца 20-го - начала 21-го веков подобные варианты почти не встречаются.

Наиболее разнообразные формы обращения в ПЯ используются, пожалуй, когда «*Herr*» употребляется отдельно или в словосочетаниях „*mein Herr*“, „*gnädiger Herr*“, и проч. Подобное обращение не только называет адресата и привлекает его внимание, но и подчеркивает социальную дистанцию между адресатом и адресантом, а также указывает на то, что коммуниканты или мало знакомы, или совсем незнакомы. То есть в данном случае на первый план выходит соци-

ально-регулятивная функция обращения. В этой связи и возникает разнообразие эквивалентов в русском языке, ведь для разных исторических периодов более уместными будут разные формы.

Итак, один из наиболее часто встречаемых вариантов перевода - «сударь»:

«*Jawohl, mein Herr*», *als hätte ich Jauche gewünscht, und sie brachten mir das Bier in einem Silberbecher.*

„Хорошо, сударь“, *будто я заказал навозную жижу; в довершение всего они принесли пиво в серебряном бокале.*

[Х. Белль «Глазами клоуна»]

В приведенном примере очень четко виден характер социальных отношений между коммуникантами (официант – клиент). «Сударь» встречается и в переводах других авторов, особенно для словосочетания «Gnädiger Herr» - ныне почти не употребляемой формы обращения (кроме редких случаев в Австрии), но широко распространенной до 30-х гг. XX столетия.

Кроме использования формального эквивалента переводчику часто приходится прибегать к другим средствам, чтобы, в том числе с помощью обращения, более точно передать все оттенки высказывания:

Da Napoleon Fischer nicht sofort kam, stürmte Diederich hin.

«*Sie sitzen wohl auf Ihren Ohren, Herr?*»

Механик не сразу вышел, и Дидерих ворвался в цех.

- *У вас что, любезный, уши заложило?*

(Г. Манн. «Верноподданный»)

В рассмотренном примере определяющую роль при переводе, по всей вероятности, сыграла оценочная функция, ведь форма «любезный», как и «милейший», использовалась при обращении к обслуживающему персоналу и мелким служащим. Таким образом, переводчик с помощью замены показывает определенное пренебрежительное отношение к адресату, которое не выражено обращением, но очевидно из контекста.

Достаточно неожиданная, как кажется на первый взгляд, замена при переводе сочетания «mein Herr» используется в следующем примере:

Und dann warf sie dem Alten eine Zeitung und ein braunes Kuvert auf das Bett.

«*Lesen Sie die Post, mein Herr. Ich denke, Sie werden sich wundern, was Sie mit Ihrem guten Willen angerichtet haben!*» *Затем она бросила старику на постель газету и коричневый конверт. - Почитайте почту, мой дорогой. Я думаю, Вы удивитесь тому, что натворили своим правдо-*

любием!

(Ф. Дюрренматт «Подозрение»)

Здесь ключевую роль в выборе обращения играет характер взаимоотношений. В романе Ф. Дюрренматта к пожилому человеку обращается медсестра, с которой у адресата сложились уже почти приятельские отношения. Эквиваленты «господин», «сударь», «милостивый государь» и прочие показали бы слишком большую дистанцию между коммуникантами, а соответственно и принципиально другой характер межличностных отношений.

По стилистическим соображениям, может использоваться и прием опущения или так называемый нулевой перевод:

„*Aber jetzt müssen wir noch etwas miteinander besprechen, denke ich, mein Herr.*

- *Ну, а теперь, я думаю, мы должны кое-что обсудить*”.

[Ф. Дюрренматт «Подозрение»]

Следует отметить, что этот прием (нулевой перевод) используется достаточно редко, как правило, когда основной функцией обращения является функция удержания контакта (фатическая). Обращение в таких случаях находится чаще в середине предложения:

«*Meine Art von Wissen, Herr, gehört nicht zu der, die sich beweisen läßt.*»

- *Мои знания не из тех, что требуют доказательств.*

[Михаэль Энде, «Бесконечная история»]

Итак, рассмотренные выше примеры показывают, что при наличии формального эквивалента одной форме обращения в ИЯ могут соответствовать разные формы в ПЯ. Немецкое «Herr» имеет более широкую сферу употребления, чем русское «господин». В рассмотренных значениях и конструкциях «Herr» соответствуют следующие эквиваленты: «господин», «Герр», «сударь», «милейший», «любезный», «милостивый государь» и др. При выборе того или иного варианта ключевую роль играет то, какие именно функции коммуникативной единицы реализуются в конкретном контексте и каким образом. При переводе обращений используются различные приемы: частичная или полная замена, заимствование, транскрипция, опущение, причем последнее обусловлено, главным образом, стилистическими причинами и встречается достаточно редко. Перевод единиц семантического поля «Herr/господин» требует комплексного подхода, глубокой проработки всех компонентов значения высказывания в целом и обращения в частности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кирилина А.В. Развитие гендерных исследований в лингвистике. - Филологические науки, 1998, № 2. - С. 51-58.
2. Русская грамматика. В 2-х томах. Т. II: Синтаксис — М., 1980. — 712 с. (РГ).
3. Велтисова А. В. Обращение в современном английском языке.: Автореферат диссертации канд. филол. наук. - М., 1964. - 38 с.
4. Мизин О.А. Функции обращения в современном русском языке // Вопросы методики преподавания языка и литературы. Вып. 4. — Минск, 1973., С. 36-47.
5. Городникова М. Д. Гендерный аспект обращений как фактор речевого регулирования // Гендер как интрига познания: Сб. ст. - М., 2000. - С. 81-92.

V. Tarasov

TRANSLATION OF ADDRESS ON THE EXAMPLE OF THE SEMANTIC FIELD "HERR/GOSPODIN"

Abstract. The article deals with translation of address as an important communication unit. The author gives the definition of the term address, describes address as object of translation and analyses various methods and means of translation of addresses including HERR from German into Russian, illustrating them with examples from translations of German literature.

Key words: address, translation of address, semantic field HERR, formal equivalent, means of translation

УДК 811.131.1'367.622

Смирнова А.И.

СПОСОБЫ ОФОРМЛЕНИЯ ГЛАВНОГО И ЗАВИСИМОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВЕ ИМЕННОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ПРЕДЛОГОМ DE (на материале французского и испанского языков)

Аннотация. В статье проводится анализ употребления определенного или неопределенного артикля перед существительными в именном словосочетании с предлогом "de" французского и испанского языков. Употребление той или иной формы артикля зависит от отношений между определяемым (главным) и определяющим (зависимым) существительными в словосочетании, контекста (характеризующего или детерминирующего). Принадлежность главного и зависимого существительных к лексико-грамматическому разряду также влияет на выбор артикля перед главным и зависимым существительными в словосочетании: как правило, абстрактное и собирательное имена существительные влекут употребление определенного артикля, неопределенный артикль употребляется для сужения объема значения этих существительных. Перед конкретными, вещественными существительными употребляется определенный или неопределенный артикль в зависимости от функций, которые он выполняет в данном конкретном случае, от контекста, в котором употребляется главное или зависимое существительные.

Ключевые слова: именное предложное словосочетание; определенный/ неопределенный артикль; определяемое (главное) существительное, определяющее (зависимое) существительное; характеризующий/ детерминирующий контекст;

лексико-грамматический разряд существительных; абстрактное, конкретное, вещественное, собирательное существительные; индивидуализирующая, генерализирующая, конкретизирующая функции.

Во французском и испанском языках важную роль в определении семантико-синтаксического статуса конструкции «*существительное + предлог + существительное*» играет оформление существительного*.

Главное и зависимое существительные могут оформляться определенным, неопределенным, нулевым артиклями**.

Elle avait, dans un sac de toile, un grand morceau de boudin. («Une vendette», Guy de Maupassant)

De ordinario, una bandada de gaviotas acompaña a los barcas.... («La Hojarasca», Gabriel García Márquez)

* Вопрос о синтаксических функциях существительного с предлогом неоднозначен: является ли оно определением, дополнением или тем и другим в зависимости от семантико-синтаксических отношений между компонентами и других факторов. Данный вопрос может быть предметом отдельного исследования.

** Вопрос об оформлении нулевым и партитивным артиклем главного и зависимого существительных в именном предложном сочетании может быть предметом отдельного рассмотрения.